

简明汉日词典

KONSAISU
CHŪGOKUGO-NIHONGO JITEN

修订版



商务印书馆

简明汉日词典

KONSAISU
CHŪGOKUGO-NIHONGO
JITEN

修 订 版

编 者 《简明汉日词典》编写组
修订者 刘青然 孙炳日 马心丹

商务印书馆

2006年·北京

图书在版编目(CIP)数据

简明汉日词典/《简明汉日词典》编写组编—
修订版. —北京:商务印书馆, 2006

ISBN 7-100-03809-X

I. 简… II. ①简…②商… III. ①日语—词典②词典—
汉、日 IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 048506 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

JIǎNMÍNG HÀNRì CÍDIǎN

简 明 汉 日 词 典

修 订 版

编 者 《简明汉日词典》编写组

修订者 刘青然 孙炳日 马心丹

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-03809-X/H · 966

1985 年 1 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/32

2006 年 3 月第 2 版

印张 35

2006 年 3 月第 8 次印刷

印数 5 000 册

定价: 45.00 元

原编者：《简明汉日词典》编写组

汉语编辑：

钟 棣

(按姓氏笔画排列)

王 还 王笑湘 田万湘 龙世辉 许德楠

张 维 余云霞 李培元 孟 凯 郝恩美

赵桂玲 黄文彦 董树人 赖汉纲

日语翻译：

(按姓氏笔画排列)

刘庆普 刘青然 孙炳日 段世芝 张大诚

诸在明 曹纯朴

日语编辑：

孙炳日 刘青然

修订版说明

《简明汉日词典》自 1985 年出版以来,深受国内外日语读者的欢迎和好评,至今已重印多次。随着改革开放的不断深化和扩大,我国与世界各国的交往越来越密切和频繁。特别是 20 世纪最后十余年以及进入 21 世纪以来,社会的进步和科学技术的发展使得语言产生了相当大的变化,汉语中涌现出大量的新词、新义和新用法,因此,《简明汉日词典》的修订显得十分必要。

这次修订是在原来收录的 20 000 词条的基础上进行的,增加了 7 000 多条反映时代风貌的新词和常用词,特别补充了经济、法律、科技、生活等方面的词语;增加了一些常用例词和例句;删除了一些过时的词汇和例句;根据国家语委的最新规定,对个别汉字和注音进行了订正。本次修订仍保留了原版的特色,强调了词典的语用功能,保留了词性标注和语法注释,特别适合对外汉语教学、日语初中级学习者以及日语翻译工作者。

本词典原编者系北京语言大学的教授。他们不仅拥有丰富的对外汉语教学和日语教学的经验,而且对语言有着特殊的敏感性,因此本次仍请原编者组织修订。修订者本着与时俱进的原则,在比较漫长的时间内,不断收集新词,更改例句,弥补不足,为新版付出了不少的心血。

本修订版的主要修订者为刘青然先生,并请孙炳日先生对日语进行了审订,马心丹先生翻译了部分词条。

商务印书馆编辑部

改訂版について

本書は1985年に出版されて以来、国内外の日本語学習者や研究者など多くの読者の好評を受け、すでに多回版を重ねて今日に至った。改革開放政策の進展に伴い、中国と世界各国の交流はますます密接かつ活発になっている。とりわけ二十世紀後半の十年余から今世紀にかけ、社会の進歩と科学技術の発展は言語に大きな変化をもたらし、中国語においても多くの新語や新義、新たな用法を生み出した。このため、本書の改訂もとうぜんのことながら求められることとなった。

今回の改訂では、すでに収録の20 000語に時代を映し出す新語や常用語、とくに経済、法律、科学技術、生活などにかかわる語句約7000語を増補するとともに、ほとんど使われなくなった語彙や用例を削除し、中国国家語言文字工作委員の最新規定に基づき個別の漢字とその読みに訂正を加えた。今回の改訂は、原版の特色を残しながら辞典の言語用法機能を重視した。但し、各語の品詞名や文法上の注釈は原版を保留し、中国語学習者や日本語の初級・中級学習者および日本語の翻訳・通訳に携わる読者に適したものとなっている。

本書原版の編者は中国語教育の第一線にあり、また言語に深い造詣をもつ北京語言大学の教授陣で、今改訂版の出版にあたって再度編集をお願いした。この仕事に挑む者は「時代とともに歩む」という原則のもとに作業を進めた。今回の改訂もかなりの時間を要することとなり、多くの新語を収集、例文を改め、不足を捕うなど心血を注いだ作業が行われた。

本改訂版の主な編者は劉青然先生で、孫炳日先生に日本語の審者修訂を、馬心丹先生に一部語彙の翻訳をお願いした。

前 言

《简明汉日词典》是专为日本朋友学习汉语编写的,共收20 000多词条(包括成语、熟语、结构、格式等),单字条目(即打头字)3436个,收词以一般词语为主,适当兼顾一些常用的专业词语,特别注意多收新中国报刊及日常生活中广泛使用的新词汇。

编者总结留学生汉语教学工作的经验,在1976年7月本院铅印的《汉英》、《汉法》两部小词典的基础上,进行了修订,并参考外国留学生以及各方面提出来的意见,增加了词条、注释(特别是常用虚词的注释)、例句和附录。因水平有限,缺点在所难免,欢迎读者多提建议,以便再版时修订补充。

先后在我院工作的日本早稻田大学长谷川良一教授、杉本达夫教授参加了审查和修改工作,爱知大学的小山澄夫副教授也参加了部分修改工作。王庆、王维之、易友人、鲍铁城、金若静、葛怀禄参加了部分译校工作。在本院学习的日本留学生给与了热情帮助,学院内外的很多单位也给与了大力支持。在此,对上述各位表示衷心的感谢。

北京语言学院《简明汉日词典》编写组

序

『簡明中日辞典』は中国語を学ぶ日本の友人を対象として編集し、親字 3436 字、見出し語 2 万余りの項目(成語、慣用語、構造、特定形式等を含む)を収録した。選択は一般語彙を中心とし、ほかに常用される専門語彙をも適宜加えた。特に、新中国における新聞雑誌および日常生活の上で広く使用されている新語彙をできる限り収録するよう配慮してある。

編者は留学生に対する中国語教育の経験を総括し、かつ、1976 年 7 月に本学院から出版した『中英』『中仏』両小辞典の基礎の上に修訂した。そして、外国人の留学生および各方面から提起された意見を考え合わせて、項目、解説(特に常用虚辞に関する解説)、例文および附録を増やした。ただ、編者の能力不足のため、欠陥は免れがたい。再版以後に修訂補充ができるよう、読者各位から多数の声が寄せられることを希望する。

かつて本学院で教鞭をとられた日本の早稲田大学長谷川良一教授、杉本達夫教授に点検、修正をおねがいし、愛知大学の小山澄夫助教授にも一部、添削修正していただいた。王慶、王維之、易友人、鮑鉄城、金若静、葛懷禄らが一部の翻訳、校正に参加した。本学院で学ぶ一部の留学生からもあたたかいご協力を得たほか、さらに学院内外の多くの部門からも強力なご援助をうけた。上記の人々に心から感謝の意を表したい。

使用说明

一、词条

分读音、汉字、释义三个方面加以说明。

读 音

1. 词条按《汉语拼音方案》字母次序排列。有关《汉语拼音方案》同国际音标、威托玛式音标等的对照情况参见附录(一)。

2. 音同调不同的汉字,按阴平(第一声)、阳平(第二声)、上声(第三声)、去声(第四声)、轻声的次序排列。同音同调的按汉字笔画多少排列,少的在前,多的在后。

3. 同音同形的单音词,作一条处理,如“白”(形)(副);由于所注词性不同,释义不同,不致发生混淆。

4. 轻声是独立的一个声调,发轻声的单音词或有一个音节读轻声的词均单独处理,如助词“过”在轻声“guo”音序下见;名词“大意 dà yì”与形容词“大意 dà yì”分两条。轻声的音高变化见“变调”。

5. 读音儿化的,标“(~儿)”;书写时经常带“儿”字的,词条收“儿”,如“一块儿”。读音因儿化而发生的变化情形,见词典正文“儿化”词目,各词条不一一标出。

6. 某些变调规则,如第三声音节因后随音节声调的不同而变为第二声或半三声,参见“变调”条,各词均标原调。“不”的变调见

“不”条。“七”“八”变调带方音性质，本词典不收。某些词重叠后读音略有变化，因普遍性不大，亦未作特殊处理。

7. 词条拼音分写连写按以下原则处理：

(1) 词条凡标注词性的，拼音连写。

(2) 大于词的，拼音分写，分写原则以词为单位。在成语、熟语中划词适当体现古汉语的特点。

(3) 动宾结构的拼写，中间以“=”号隔开，如“打架 dǎ = jià”（见“动宾结构”）。

(4) 动补结构的拼写，中间以“//”号隔开，如“打开 dǎ // kāi”（见“动补结构”）。

(5) 格式是由一些常用在一起互相呼应的词组成的，拼音以词为单位分写，如“除了…以外 chúlú…yǐwài”。

汉 字

1. 本词典兼用“笔画查字法”和“部首查字法”。具体查检方法见《笔画查字表》和《部首查字表》。

2. 本词典中汉字，凡有简体字者，全部用简体字。词典正文的打头字如有繁体，繁体字加括号排在打头字后；如果只是一个词的某一个义项有繁体的问题，则在这一义项号码后列繁体，如“表”Ⅰ（名）②后列繁体“錶”。

3. 同汉字又同音同调的词条，按词在前、词组在后的原则排列，如“贷款（名）”条在前，“贷款（动宾结构）”条在后。

4. 为方便读者，本词典附有《中文繁简体字对照表》。

释 义

1. 词条释义尽量给日语等同词。等同词不足以表达汉语词条

的特殊含义或用法的,适当加注。

2. 有两种以上词性的词按实词在前、虚词在后的原则注释,以I、II、III…表记。同一词性下的义项排列顺序为:本义在前,引申义在后;常用的在前,次常用的在后,以①②③…表记。

3. 释义后的例句和搭配以帮助读者掌握用法为主要着眼点。只用于书面语的词,标〈书〉;多见于书面语的,在释义中说明。纯属日常口语的词语,标〈口〉。

二、语法

词典在确定词条、词性、注释用法以及举例时不可避免地要牵涉到语法。关于汉语语法,目前大家看法很不一致。为方便词典使用者,现将本词典的语法规律及术语,从分词、词组、句子三个方面加以说明。

词

1. 本词典划词以现代汉语为标准。在现代汉语中不能独立作词运用的字,一律不注词性,不释义。有的虽不能自由运用,但在某些固定词组或习惯组合中仍有生命力,具有独立含义,本词典标注词性,释义,并加“*”号以示区别。

2. 词分实词、虚词两大类。

实词包括:名词、代词、动词、助动词、形容词、数词、量词。另有词头、词尾两个附类。

虚词包括:副词、介词、连词、助词、叹词、象声词。

3. 名词内有时间词及方位词两个附类。本词典一律注“(名)”。这两个名词附类的最大特点是可作状语(如“咱们现在屋里谈吧”)。

4. 代词分人称代词(如“我”“咱们”“人家 rénjia”)、疑问代词(如“什么”“哪儿”“哪 nǎ”)、指示代词(如“这”“那”“每”)和其他代词(如“其他”“其余”“等”)。本词典一律注“(代)”。

5. 动词有及物、不及物之分,本词典一律注“(动)”。

6. 形容词一般兼有能作谓语又能作定语的特性,但有部分形容词只作定语不作谓语用(即非谓形容词),另有一部分又只作谓语不作定语用(即非定形容词),本词典一律注“(形)”,读者应注意词条后的用法注释和搭配与例句,以免用错。

7. 量词分名量及动量两大类,都标“(量)”。本词典正文中部分名词条后标注了常用名量(如“椅子——〔把 bǎ〕”)。附录(十)列出常用名量与动量共 156 个,供读者参考。许多名词可借作量词使用(如“一杯酒”“一坛酒”“一瓶酒”“洒了一桌子酒”“溅了一地酒”等等),诸如此类的纯属临时借用性质,本词典一律不标“(量)”。

8. 词头、词尾不是能独立运用的词,但还没有发展到词的形态变化成分的地步。

9. 助词分结构助词(“的”“得”“地”)、语气助词(如“吗”“呢”“吧”“啊”)、时态助词(“了”“着”“过”)和其他助词(如“罢了”“而已”)。本词典一律注“(助)”。

10. 确定词性。

确定词性时对以下几个方面进行综合考察,即:一类词与其他词类的词的组合,词在句子中的功能,词的意义和词的变化(如重叠形式等)。

(1) 动词与名词

① 同形同音但明显是两个词,一动一名的,当然要注两个词性,如“锁”(动):把箱子锁上;(名):一把锁。

② 动词一般都可作主语、宾语，不能因此给动词都兼注“(名)”。动词一般还可作定语，也不能因此都兼注“(形)”。

③ 从词源看是“(动)”，但现代汉语中已可受名量修饰(至少可受“种”“项”“套”“宗”等名量修饰)，也可受一般形容词和名词修饰的，兼注“(名)”，如“斗争(动)(名)”“教育(动)(名)”。

(2) 名词与形容词

名词一般可作定语，本词典不以此给名词兼注“(形)”，如“文化(名)”，但例子中可以有“文化生活”。只有可受副词“很”“不”等修饰的，才兼注“(形)”，如“科学(名)(形)”“文明(名)(形)”。

(3) 形容词与副词

① 同音同形但明显是两个词，一形一副，意义不同的，当然注两个词性，如“白”(形)：白衣服；(副)：白跑一趟。

② 汉语形容词常作状语，倘若意义不变，不算兼“(副)”，如“积极(形)：积极工作”，这里“积极”是形容词作状语。

(4) 副词与连词

只能用在句子谓语前的是副词，如“就”“才”“很”“尚且”；只能用在主语前的是连词，如“但是”“否则”“然而”。可在主语前也可在谓语前的，按以下标准划分：用了这个词的句子能单独成立的注“(副)”，如“尤其”“难道”；不能单独成立的注“(连)”，如“即使”“宁可”“于是”。

(5) 助动词

仅仅看是否用在动词前这一条，尚不足以确定某词是否为助动词，因为副词(如“懒得”)与一些动词(如“喜欢”)都可占据这个地位。助动词除了上述条件，还要能单独回答问题，受“不”修饰，不能带名词、代词作的宾语。这样，助动词(如“可以”“应该”等)就同动词、副词划清了界线。

(6) 某些重叠形式

① 各类词符合规律的重叠形式,不另出词条,如有“马虎(形)”,但不收“马马虎虎(形)”。

② 重叠形式如果同未重叠时的词义、用法,尤其是语法功能有差别,则另出词条,如“晃悠(动)”之外,另出“晃晃悠悠(形)”；“支吾(动)”之外,另出“支支吾吾(形)”。

词 组

本词典在释义及用法注释中提到的词组有两种:结构和词组。结构有下列四种:

1. 动宾结构

动宾结构由一个动词加一个作它的宾语的词(多为名词)构成。有时这个宾语前可用数量词,动词可带“了”(或“着”“过”),重叠时只重叠动词部分,等等。本词典词条中常用的动宾结构占有一定的数量。

2. 动补结构

动补结构由一个动词加一个作它的结果补语(或趋向补语)的词构成。这个补语常可加“得”或“不”转为可能式,时态助词“了”要用在整个结构的后面而不在动补之间,无重叠形式,等等。本词典词条中常用的动补结构占有一定的数量。

3. 介宾结构

介宾结构由一个介词加一个作它的宾语的词(多为名词)构成,一般在句中作状语用。

4. 主谓结构

原为主谓结构的一些组合有些已固定为词,如“气馁(形)”,“地震(名)”等。小部分结合较为松散,如“军用”“民办”等,虽收作

词条,但拼音分写,不注词性。主谓结构在句中可作主语、谓语、定语等。

词组有名词词组和动词词组。以名词为中心的词组,一般是名词及其定语,在句中作用相当于一个名词的,叫名词词组。以动词为中心的词组,一般是动词及其状语,在句中作用相当于一个动词的,叫动词词组。此外,在用法注释中有时提到词或词组,其中词组则和前面说到的词往往起同一作用。

句 子

本词典的句法体系

1. 句子分类

单句分类

复句分类(略)

(1) 单句按构成分类

(2) 单句按作用分类

2. 句子成分

(1) 主语

(2) 谓语

(3) 宾语

(4) 定语

(5) 状语

(6) 补语:

① 情态补语

② 结果补语(及其可能式)

③ 趋向补语(及其可能式)

④ 程度补语

⑤ 动量补语

⑥ 时量补语

1. 句子分类(单句分类)

(1) 按构成分类

① 主谓句

a. 动词谓语句

电灯灭了。

他是学生。

中国人民已经掌握了自己的命运。

张老师教我们汉语。(双宾语句)

烈马挣开缰绳逃脱了。(连动句)

教练员勉励运动员创造出更优异的成绩。(兼语句)

晚霞把天都映红了。 (“把”字句)

树被大风刮倒了。(被动句)

衣服洗干净了。(意义上的被动句)

门前停着一辆小汽车。(存现句)

b. 形容词谓语句

这把刀真快。

消息十分确切。

c. 名词谓语句

今天星期六。

您老人家多大岁数了?

d. 主谓谓语句

他们俩脾气不对头。

② 无主句

下雨了。

③ 独词句

小心!

注意!

(2) 按作用分类

① 陈述句(略)

② 疑问句

a. 用“吗”的疑问句

你每天都在食堂吃饭吗?

b. 正反疑问句

你有没有《简明汉日词典》?

他参加不参加比赛?

c. 选择疑问句

你去北京还是去上海?

d. 用疑问代词的疑问句

这是谁的雨衣?

你假期都干什么了?

e. 用“是不是”的疑问句

客人是不是到齐了?

f. 用“呢”的疑问句

我的帽子在这儿,你的呢?

你们都同意了,小王呢?

③ 祈使句

请勿吸烟!

小声点儿!